

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В ЦИФРОВОМ ОБЩЕНИИ

Иванова А.А., Бурдыко О.В.

Витебский государственный технологический университет

Аннотация. В статье рассматривается проблема, возникающая при переводе профессиональных текстов, поскольку именно их перевод вызывает наибольшие трудности у студентов неязыковых вузов, в частности разбираются проблемы перевода терминологии, структура терминологических единиц английского профессионального языка, различные виды акронимов и их перевод.

Ключевые слова: цифровое общение, минимизация букв, профессиональный сленг, бизнес-акронимы, официально-деловой стиль, транслитерация, информативность, подъязык.

Повсеместно для нас уже вошло в привычку, что в современном обществе стало обыденным цифровое общение.

Мы приспособились к уменьшению количества букв, необходимых для составления слова, или создавать из совершенно другого слова, которое значительно меньше оригинала, сохраняющего то же значение, а также использовать значки для выражения чего-либо без фактического ввода этого слова.

Мы исследовали как текстовые технические и экономические аббревиатуры, так и текстовый бизнес-сленг.

Целью нашего исследования является анализ проблемы перевода технических и экономических акронимов, связанных с феноменом употребления профессионального бизнес-сленга в английском языке.

В нашем исследовании мы взяли за основу перевод научно-экономических текстов, используемых на курсе по профессиональной лексике, которую изучают студенты 3-го курса специальности: «Экономика и организация производства» в Витебском государственном технологическом университете.

На начальном этапе нашего анализа мы дали определение бизнес-английскому как общему английскому языку, который предполагает знакомство с различными аспектами языка, включая лексику, неотъемлемой составляющей которой является изучение терминов английского бизнес сленга.

Профессиональный сленг – это подбор лексики, характерной для речи того или иного профессионального сообщества, который нужен для упрощения общения.

Необходимо подчеркнуть, что во многих случаях иноязычную терминологию легче транслитерировать на русский, для упрощения общения. Ведь значение иностранных терминов мы часто осознаем и так, а вот над русским эквивалентом долго думать некогда.

Следовательно, в текстовых бизнес-сообщениях мы не применяем формальный английский язык из-за большого числа бизнес-сокращений.

Выполняя исследование в группе студентов 3-го курса специальности: «Экономика и организация производства» мы пришли к выводу, что написание бизнес-аббревиатуры происходит намного проще и быстрее, чем полной фразы.

Эмпирическим путем мы определили, что печатать длинные бизнес-сообщения на миниатюрной клавиатуре телефона просто не очень удобно.

Особыми свойствами деловых и научно-технических текстов, как на английском, так и на русском языках являются их скупость, препятствующая возможности каких бы то ни было двоякостей, объективность, информативность, а также стандартная и последовательная манера изложения.

Равно как научно-технические тексты, так и тексты официально-делового жанра, с конкретными признаками в большей или меньшей мере, но у всех подобных текстов преобладает использование языковых механизмов, содействующих удовлетворению потребностей конкретной области общения и прежде всего точной передаче информации.

В свою очередь, применительно к разделу активного словаря в котором, при помощи терминов и аббревиатур, подчеркивается выразительность текста.

При переводе терминов мы сталкиваемся с проблемой того, что они не во всех эпизодах зависят от словообразовательных, грамматических и фонетических правил конкретного языка. Например, термин "автомобильные масла". По правилам русского языка, от слова "масло" нельзя образовать множественное число.

Один и тот же термин в различных подъязыках может отображать разные понятия. В нашем случае термин "valve" может определяться, как электронная лампа, так и кран в теплотехнике, а также клапан в моторостроении, машиностроении, гидравлике, "storage" переводится как запоминающее устройство или память, в других областях активно действует как склад, хранилище, накопитель, аккумулярование. Технический термин "frame" обозначает: раму в любом приборе, станину в станках, каркас в строительстве, кадр в кино и телевидении. Термины имеют отличительную особенность в области синонимии – одинаковое понятие, или предмет, может иногда обозначаться разными словами: subscriber, user (абонент), screen, shield (экран).

Англоязычные тексты официально-делового стиля переполнены разными сокращениями. Из-за того, что они работают самостоятельно, числятся в лексикографических материалах и

нередко становятся более известными, чем их источники (radar радар, sonar сонар, laser лазер), их можно считать лексическими единицами научно-технического языка. В английском языке сокращения по звуковому и графическому виду принято делить на аббревиатуры и акронимы.

Аббревиатуры образуются от заглавных букв знаменательных слов словосочетания: AA (antenna array) антенная решетка, RWM (read-write memory) оперативная память. В процессе экспериментального произношения аббревиатур студентами 3-го курса на занятии по профессиональной лексике, мы выяснили, что когда студенты произносили названия букв, ударение падало на последнюю букву. Буквы-сокращения могут быть написаны с точками, но в современном английском языке их обычно не используют.

Акронимы в свою очередь представляют собой сокращения, которые, в противоположность аббревиатур, читаются и рассматриваются как обычные лексические единицы. Равно как акронимы образуются из различных сочетаний букв. К ним относятся такие термины-сокращения, как radar, laser, maser.

Учитывая вышесказанное, мы пришли к выводу, что при переводе английских бизнес-акронимов, студенту неязыкового вуза следует помнить о том, что сокращения характеризуются высокой омонимичностью, и чем меньше число знаков, тем она выше. В списках сокращений даже к отраслевым словарям буквы (A, B, AC) обозначают самые разные не связанные между собой представления и экземпляры.

Например, сокращение AID с учетом текста может означать, как диод с лавинной инжекцией, если речь идет о микроэлектронике, так

и скидку обслуживающего банка за операцию обмена данными, если речь идет о банковской сфере, или под конкретным сокращением может подразумеваться Агентство международного развития (Agency for International development). Аббревиатура AACCS может переводиться как служба воздушных сообщений или в другом случае как асинхронно-адресная система связи.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Хомяков, В.А. Нестандартная лексика английского языка. – 2-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 136 с